

Holy Week

The Daily Evening Prayers for *Hasho*



Malankara Orthodox Syrian Church

Draft Version - 2018
Liturgical Resource Development

By the grace of God, this work was completed for the benefit of English-speaking faithful through Liturgical Resource Development of the Diocese of South-West America.

This work is adapted from prose translations of the original Syriac by Rev. Fr. Baby Varghese in *Prayers of the Holy Week* (2012).

***This booklet is a preliminary edition and is subject to future edits**

**Several hymns during Holy Week are no longer sung in Malankara Orthodox churches but are chanted as prose, presumably because the *Hashonoyo* melodies for those forms (the special melodies unique to Holy Week) have been lost over time. Because the *Hashonoyo* melodies that are preserved to this day share a similar tonality to the fourth liturgical tone, it is possible that hymns such as *Quqoyo* are now sung in the fourth tone during Holy Week to replace the *Hashonoyo* melodies which have been forgotten. In this service booklet, the hymns currently chanted as prose in Malayalam have been arranged in English according to the fourth tone for Monday through Friday, and according to the seventh tone for Saturday. The lone hymn that remains in prose is the *Qolo* of Tuesday *Sutoro*, for which no melody - *Hashonoyo* or otherwise - is discernible at this time.

MONDAY EVENING PRAYER

Vespers/Ramsho

† **In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.**

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord. / Glory be to Him in the Highest!

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikh Mookuk...)

Christ, Who - by Your Great Passion - saved us from err`or
Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory to You, Lord, Honor - to Your Father, and
Adoration to Your Spirit!

O Lord, have mercy on us! - Open the gates of
the Jerusalem - of heaven

So that - our pray`rs may enter, - Lord, before Your Throne
Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

† **Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Introductory Prayer

Make us worthy, O Lord God, to suffer in Your passion for us and to imitate Your humility for us, to take pride in Your crucifixion for our sake, to be healed by Your wounds for our salvation, and to live by Your death which gives life to our mortality, so that we may rejoice with You and exult in Your resurrection which gladdens our sorrow, our Lord and our God, forever. Amin!

Psalms of Evening

[Psalm 51] Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO

(Haw Dahwo Bukro/ Pathakizpol...)

He who of - His own will came for
Passion, - and who saved the world,
O God, - have mercy on us!

He who came - and fulfilled the types,
Myst'ries, - and the parables,
O God, - have mercy on us!

He who said - to His Apostles
That they - would see His Passion,
O God, - have mercy on us!

He who while - *being* the God of all
Was pleased - to become like us,
O God, - have mercy on us!...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

He who re-conciled us with His
Father - by His sacrifice,
O God, - have mercy on us!

Psalms of Evening

[Psalm 141] Kurielaison / Lord, I have called upon You; / answer me, / hear and receive my words.

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my mouth, / a guard before my lips, / that my heart may not turn to evil words / and I may not do deeds of wickedness.

Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head, / because my prayer was against their evil-doing. / Their judges have been restrained by the side of the rock, / and they have heard how gentle are my words.

As when a plough cleaves the earth, / their bones have been scattered at the mouth of Sheol. I have lifted up my eyes to You, Lord, / and in You have I put my trust; / do not cast away my soul.

Keep me from the hand of the proud, / who have laid snares for me; / let the wicked fall into their nets / while I pass on.

[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed him my affliction when my spirit was troubled, / but You know my path.

In the way of my walking, they have laid a snare for me; I look to the right / and see none that knows me; / the way of escape has gone from me, / and there is none who cares for my soul. I cried to You, Lord, and said, / "You are my hope and my portion / in the land of the living."

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from my persecutors / because they are too strong for me. / Lead me forth from prison, / that I may give thanks to Your name; / Your just ones shall have hope when You shall reward me.

[Psalm 119, 105-112] Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / Be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.

My soul is ever in my hands, / and I have not forgotten Your law; /
 sinners have laid snares for me / and I have not strayed from Your
 commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear
 to my heart; / I have turned my heart to do Your commands /
 forever in truth.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all you nations! / Praise Him, all you
 peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.**
And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**
Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO

(b'Haw Nuhro Gayo/Ninhaasayil Kedham...)

May the Holy Church - saddened by
Your Pa-ssion, O Lord,
 Rejoice in Your Re-surrection,
 And receive blessings - from - You

O Church, give thanks to - Christ our Lord
Who came - to suffer
 And to be lifted - on the Cross
 For the Salvation - of - all

O Lord, the Church and - her children
Beseech - Your Passion!
 Shepherd who suffered - for her sake,
 Receive her supplications

Have mercy on those - who gathered
To crucify You,
 And may gentiles who - confessed You
 Rejoice, Lord, in Your - Kingdom

O Guests who gathered - and have come
For the - wedding feast,
 Go and light the lamps - of Your souls
 And rejoice with the - Bridegroom...Barekmor

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**
Unto the ages of ages and forevermore

O Church, sing praise with - your children
 To the - One on High
 Who humbled Himself - and was raised
 On the cross to save - mankind

Staumen Kalos, Kurielaison

(Promion & Sedro)

QOLO

(Sohde Phtah Gazaykhun - Tone 4/~Nin Sthuthiyum...)

The Church - said, "My below`ed
 Had kept - a fertile vineyard
He built - a wall around it
 And He - waited for its fruit
 But it - brought forth bitter grapes.
 Therefore, - He uprooted it, Halleluyah
He then - betrothed me, and I
 Praise Him - with all my children"...*Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Zacha-riah foretold the
 Suff'ring - of the Son of God
By which - the Only Begotten would
 Save us from the curse:
 "What are - these wounds in Your hands,
 Suffered - while in Your own house?" Halleluyah (*Zech. 13:6*)
Bless`ed - is He who lowered
 Himself - to give the world life

Lord have mercy upon us and help us

(Etro)

QOLO

(Enono Nuhro Shareero - In the Holy Week Tone)

Consi-der how Is`ra`el__
 Was filled with great jealousy:
For in - the beginning, she__
 Killed the Innocent Abel,
 And with the same snare of death__,
 The Scribes and the Pharisees__
 Prepared this work of evil
 And they - plotted against Christ__
 To shed more innocent blood...*Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

“The Bride - I wed hated Me__
 So I betrothed another.
I pre-pared a great banquet__
 And instead of lambs and calves,
 I prepared a Fattened Ox__,
 My Only-Begotten Son__,
 Who was sacrificed for her”
 She breaks - and distributes Him__
 For the forgiveness of sins

BOTHE D'HASHO
"Hymns of the Passion"
 (Njangalkay Nee Yettoru...)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You suffered for us

With the finger - of the Spirit,
 O Lord, pluck the - strings of my heart,
 That I may tell - of Your Passion!
 I crossed the field - of Your Passion
 To reap the grain, - Lord, of Your death

The Passion of - the Son of God
 Is the harbor - of life for us
 The tale of His - death makes us weep
 The captives freed - from their slav'ry
 are redeemed by - the King's Passion

Had He come in - divinity,
 Who would have dared - to oppose Him?
 As He willed to - suffer for us,
 The Lord of all - has tasted death
 In order to - give life to all

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB*(In the Holy Week Tone/Mashiha Skeepa...)*

Christ who came for Passion, crucifixion, and death,
Hear our requests and have mercy upon our souls

† **O God, have mercy on us**

O Lord, have mercy on us

He is the High Priest and the Gift that was offered;
He is the Great High Priest and the Spotless First-Fruit
The One offered is the One who receives off' rings;
The Slain Lamb is the Lord of all sacrifices

† **O God, have mercy on us**

O Lord, have mercy on us

Praise the Father who sent His Son to set us free,
The Son who unmasked the deceit of Is`ra`el,
And the Holy Spirit who has chosen the Church
She sings praises to God in all generations

† **O God, have mercy on us**

O Lord, have mercy on us

O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;
Watchers and men marveled at Your humility

† **O God, have mercy on us**

O Lord, have mercy on us

GOSPEL

(Pethgomo for the Gospel)

Halleluyah, Halleluyah
As I am prepared for the Passion,
My pain is always before me
 Halleluyah

(Incense is placed)

Deacon: With stillness, fear, and purity...

Priest: Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you forever!

People: Amin

Priest: The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists

People: Kurielaison

(The Priest reads from St. John 3:13-21 and St. Luke 19:41-20:8)

Priest: † Worship to the Lord (*l'Moriyo Zegtho*)

People: Kurielaison

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikh Mookuk...)

Christ, Who - by Your Great Passion - saved us from err`or
 Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory to You, Lord, Honor - to Your Father, and
 Adoration to Your Spirit!

O Lord, have mercy on us! - Open the gates of
 the Jerusalem - of heaven

So that - our pray'rs may enter, - Lord, before Your Throne
 Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
 Our Hope forever. **Barekmor.**

Our Father, Who art in Heaven...

MONDAY PROTECTION PRAYER

Compline/Sutoro

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, Who - by Your Great Passion - saved us from err`or
Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory to You, Lord, Honor - to Your Father, and
Adoration to Your Spirit!

O Lord, have mercy on us! - Open the gates of
the Jerusalem - of heaven

So that - our pray`rs may enter, - Lord, before Your Throne
Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
Our Hope forever. **Barekmor.**

Our Father, Who art in Heaven...

Staumen Kalos. Kurielaison

(Promion & Sedro)

QOLO

(Quqoyo - Tone 4/Yerushalemerunnone)

Abraham planted a vineyard in - fertile land
It was reared by Isaac, Jacob, and - the righteous
They waited for - the vineyard's sweet fruit
But it brought forth - only bitter grapes
Therefore, the vineyard was rooted up - and scattered
Among all the gentiles and nations - on the earth
Halleluyah - w'Halleluyah...**Barekmor**

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Those who hated truth were consumed by – jealousy,
 So they sought to destroy the Savior – of the world
 The Lord healed all – their infirmities
 And fed them with – bread in the desert
 But, in return, the foolish ones put – Him to death,
 So Christ shared their inheritance with the gentiles
 Halleluyah – w'Halleluyah

BOTHE D'HASHO

*“Hymns of the Passion”
 (Njangalkay Nee Yettoru...)*

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You suffered for us

Those in heaven – saw You, O Lord
 And were enraged at what they saw
 For though You are – the God of all,
 The dust fashioned – by Your own hands
 Belittled You – and disgraced You

By Your death, O – Immortal One,
 The world exists – and is held up
 You were pleased to – suffer and die,
 And by Your wounds – You blotted out
 Adam`s debt owed – among the trees

Adored is the – Father of Truth,
 Bless`ed is His – belov`ed Son,
 And praised is the – Holy Spirit
 The One God who – suffered for us
 Guards us by His – Hidden pow`er

When You judge those – who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM*(In the Holy Week Tone/Njangalkayulavaayoru Nin...)*

Lord have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

The First-Born of the Father
 Commingled with His servants
 He came as a sacrifice
 To be offered for sinners
 He joined us to His Father
 By His own life-giving blood

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Thanksgiving be to the Son
 Who suffered and died for us;
 Honor be to the Father
 Who Sent Him to save the world;
 Praise to the Holy Spirit;
 May His mercy be - on us

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Lord, have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)

Psalms of Sutoro

[Psalm 91] Barekmor. / He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord,

"My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust".

For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.

He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

You shall not be afraid of the terror of the night / nor of the arrow, which flies by day.

Nor of the word, which walks in the darkness / nor of the spirit that destroys at midday.

Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked

Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights

Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent

Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways

And receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot

You shall tread upon the adder and the basilisk; / You shall trample upon the lion and the dragon

"Because he has cried to me", says the Lord, / "I will deliver him and strengthen him."

Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.

I will strengthen him and honor him; / With length of days I will satisfy him and show him my salvation".

[Psalm 121] **I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?**

My help is from the Lord, / who made heaven and earth

He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand

By day the sun shall not harm you, / nor the moon by night,

The Lord shall guard you from all evil, / the Lord shall guard your soul

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

†Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.

Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah. Unto the ages of ages and forevermore.

Prayer of St. Severus

He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,

“Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

O Lord, / may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.

May your right hand rest upon us / all the days of our lives, / and
Your peace reign among us /and give hope and salvation to the
souls of those who pray to You.

**By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, /
pardon me and have mercy on me, O God". Amin.**

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikh Mookuk...)

Christ, Who - by Your Great Passion - saved us from err`or
Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory to You, Lord, Honor - to Your Father, and
Adoration to Your Spirit!

O Lord, have mercy on us! - Open the gates of
the Jerusalem - of heaven

So that - our pray'rs may enter, - Lord, before Your Throne
Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

We Believe in One True God...

TUESDAY EVENING PRAYER

Vespers/Ramsho

† **In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.**

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord. / Glory be to Him in the Highest!

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

May the Church that was - saddened by - Your Passion, O Lord,
Rejoice at Your Re-surrection; - Forgive her children (x3)

Glory to You, Lord, Honor - to Your Father, and
Adoration to Your Spirit!

O Lord, have mercy on us! - Open the gates of
the Jerusalem - of heaven

So that - our pray'rs may enter, - Lord, before Your Throne

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

† **Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Introductory Prayer

O Pure and Unblemished Lamb, who was led to the slaughter by the wicked, and was quiet and silent in Your humility and took away the sin of the world by Your sacrifice, make us worthy to put on the likeness of Your passion and worthy of Your life-giving death; make us worthy to offer You the sound of praise and to rejoice on the day of Your Resurrection, our Lord and our God, forever. Amin.

Psalms of Evening

[Psalm 51] Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO

(Haw Dabwo Bukero/Pathakipol...)

He who has - dissolved the many

Passions - of our sinful race

O God, - have mercy on us!

He who came - for our salvation

And who - saved us from err`or,

O God, - have mercy on us!

He who subdued the evil one

And raised - our heads which were bent

O God, - have mercy on us!

Our Savior - told His disciples:

"My friends, - be watchful and pray."

O God, - have mercy on us!

Glory to - You, Christ, for by Your

Passion - You redeemed Your Church

O God, - have mercy on us!...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Thanksgiving - be to the Father,

The Son, - and Holy Spirit!

O God, - have mercy on us!

Psalms of Evening

[Psalm 141] Kurielaison / Lord, I have called upon You; / answer me, / hear and receive my words.

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my mouth, / a guard before my lips, / that my heart may not turn to evil words / and I may not do deeds of wickedness.

Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head, / because my prayer was against their evil-doing. / Their judges have been restrained by the side of the rock, / and they have heard how gentle are my words.

As when a plough cleaves the earth, / their bones have been scattered at the mouth of Sheol. I have lifted up my eyes to You, Lord, / and in You have I put my trust; / do not cast away my soul.

Keep me from the hand of the proud, / who have laid snares for me; / let the wicked fall into their nets / while I pass on.

[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed him my affliction when my spirit was troubled, / but You know my path.

In the way of my walking, they have laid a snare for me; I look to the right / and see none that knows me; / the way of escape has gone from me, / and there is none who cares for my soul. I cried to You, Lord, and said, / "You are my hope and my portion / in the land of the living."

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from my persecutors / because they are too strong for me. / Lead me forth from prison, / that I may give thanks to Your name; / Your just ones shall have hope when You shall reward me.

[Psalm 119, 105-112] Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / Be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.

My soul is ever in my hands, / and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me / and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands / forever in truth.

[Psalm 117] Praise the Lord, all you nations! / Praise Him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever. And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO

(b'Haw Nuhro Gayo/Ninhaasayil Kedham...)

O you, faithful Church, - give thanks to
Christ, who - by His will

Lowered Himself and - redeemed you
From the slav'ry of - err'or

Daughter of Gentiles, - sing praise to
The First-Born of God,

For He betrothed you - on His Cross,
And gave you life by - His - death

Your humility, - O Savior
Is wo-rthy of praise

Bless'd is the Father - who sent You
To redeem us by - Your - death

Glory to that pow'r - which carries
All of - creation

He carried the wood - of the Cross
For the salvation - of - all!

Daughter of Gentiles, - O True Church
Offer - praise to Christ
 Who by the Passion, - Cross, and death
 Set free all of creation... *Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

Let us together - offer praise
And e-xultation
 To the Exalted - Trinity,
 Three Persons, but One - Essence

Staumen Kalos, Kurielaison

(Promion & Sedro)

QOLO

(Habloh L'Edtokh - Tone 4/~Aa Sahadenmar...)

Praise - to - the Father
 Who sent His Son to save us,
 And in His love, - Christ, walked among us
 Christ, - of - His own will,
 Endured Passion and the Cross
 And saved Adam - from his corruption... *Barekmor*

† *Glory be to the Father, Son and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

Only-Begotten,
 Praise to Your Humility,
 Because, for us, - You gave Yourself up,
 And - the - wicked ones
 Condemned and put You to death,
 O Living One, - You who cannot die

Lord have mercy upon us and help us

(Etro)

QOLO

(Quqoyo – Tone 4/Yerushalemerunnone)

The two spies who were sent into the – Promised Land *(Num. 13:23-27)*
Returned with sweet grapes which they carried – on a pole (†)

One saw the fruit; – the other did not

One plucked fruit and – did not taste its wine

But the one who did not see it now – drinks from it,

And sings praise to the Savior who has – redeemed her

Halleluyah w'Halleluyah...*Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Praise to You, Lover of Man, Savior – of the World

The hidden child from the Father had – become man

For Adam's sake – He endured suffering,

And to save him, – He was put to death

He freed Adam from the servitude – of Satan

That Adam might inherit life and – the Kingdom

Halleluyah – Praise Christ who saved us!

BOTHE D'HASHO
"Hymns of the Passion"
 (Njangalkay Nee Yettoru...)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You suffered for us

A Great Light has - dawned for the blind
 The sons of dark-ness closed their eyes
 Lest they see and - recognize Him
 They condemned and - crucified Him
 They were blinded - and left the light

The Physician - who came to us
 Healed all our wounds - hidden in us
 The sick attacked - and tore His clothes
 And in return - for His healing
 They spat on Him - and condemned Him

Today, those who - thirsted for blood
Plotted deceit - and forged the nails
 For the hands which - fashioned Adam,
 And the hands which - created all
 And established - all creation

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB*(In the Holy Week Tone/Mashiha Skeepa...)*

Christ who came for Passion, crucifixion, and death,
 Hear our requests and have mercy upon our souls

† **O God, have mercy on us**

O Lord, have mercy on us

O Good One who was rejected, grant me the grace
 To tell how Is`ra`el rejected its Savior
 The Righteous One was dishonored and was oppressed
 The Almighty was blasphemed, but did not complain

† **O God, have mercy on us**

O Lord, have mercy on us

In His mercy and compassion, he healed the weak
 But the wicked people sprinkled His face with spit
 He cast out demons but was called "Chief of Demons"
 He cured their sick, but they blasphemed Him in return

† **O God, have mercy on us**

O Lord, have mercy on us

O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;
 Watchers and men marveled at Your humility

† **O God, have mercy on us**

O Lord, have mercy on us

GOSPEL

(Pethgomo for the Gospel - Psalm 109:3)

Halleluyah, Halleluyah
They speak falsehood and deceit
They devise evil in their hearts_
 Halleluyah

(Incense is placed)

Deacon: With stillness, fear, and purity...

Priest: Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you forever!

People: Amin

Priest: The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists

People: Kurielaison

(The Priest reads from St. Mathew 22:15-33)

Priest: † Worship to the Lord (*l'Moriyo Zegtho*)

People: Kurielaison

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

May the Church that was - saddened by - Your Passion, O Lord,
 Rejoice at Your Re-surrection; - Forgive her children (x3)

Glory to You, Lord, Honor - to Your Father, and
 Adoration to Your Spirit!

O Lord, have mercy on us! - Open the gates of
 the Jerusalem - of heaven

So that - our pray'rs may enter, - Lord, before Your Throne

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. **Barekmor.**

Our Father, Who art in Heaven...

TUESDAY PROTECTION PRAYER

Compline/Sutoro

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikh Mookuk...)

May the Church that was - saddened by - Your Passion, O Lord,
Rejoice at Your Re-surrection; - Forgive her children (x3)

Glory to You, Lord, Honor - to Your Father, and
Adoration to Your Spirit!

O Lord, have mercy on us! - Open the gates of
the Jerusalem - of heaven

So that - our pray'rs may enter, - Lord, before Your Throne
Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
Our Hope forever. **Barekmor.**

Our Father, Who art in Heaven...

Staumen Kalos. Kurielaison

(Promion & Sedro)

QOLO

(Qum Sohde Wasthruneh Labritho - In Prose)

O Lover of Man, / by jealousy / the Jewish people rejected You and
prepared to put You to death, / and purchased Your precious blood
with a bribe. / Therefore, / they were scattered among the
gentiles...**Barekmor**

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Today, / the heaven and the earth mourned, / and trembling and
fear came upon the creation, / for the dust rose up and judged the
Judge of Judges / who was pleased to be condemned.

BOTHE D'HASHO
"Hymns of the Passion"
 (Njangalkay Nee Yettoru...)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You suffered for us

How can the Lord, - the Creator,
 Be hanged upon - the curs`ed tree?
 In His great love, - He came to us
 For the sake of - Adam's children
 To free them from - Satan's deceit

The large vine-shoot - brought from Egypt
 By the works of - wonder and might
 Gave vinegar - and prepared gall
 To give to the - "Lord of Manna,"
 Who gave to her - abundant grace

The multitude - of the wicked
Gathered to plot - with great malice
 They devised in - their hateful hearts
 That they would hang - upon the cross
 The One who had - healed all their sick

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM*(In the Holy Week Tone/Njangalkaayulavaayoru Nin...)*

Lord have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

O Mighty, Exalted One,
 How great is Your love for us,
 That You had lowered Yourself
 To suffer the cross and death?
 The wicked rejected You
 And You endured their - insults

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

You fulfilled the prophets' words
 And the preaching of seers,
 And You came for the Passion
 In Your great humility
 O Lord, by Your sacrifice
 You joined us to Your - Father

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Lord, have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)

Psalms of Sutoro

[Psalm 91] Barekmor. / He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord,

“My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust”.

For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.

He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

You shall not be afraid of the terror of the night / nor of the arrow, which flies by day.

Nor of the word, which walks in the darkness/ nor of the spirit that destroys at midday.

Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked

Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights

Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent

Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways

And receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot

You shall tread upon the adder and the basilisk; / You shall trample upon the lion and the dragon

“Because he has cried to me”, says the Lord, / “I will deliver him and strengthen him.”

Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.

I will strengthen him and honor him; / With length of days I will satisfy him and show him my salvation”.

[Psalm 121] **I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?**

My help is from the Lord, / who made heaven and earth

He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand

By day the sun shall not harm you, / nor the moon by night,

The Lord shall guard you from all evil, / the Lord shall guard your soul

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

†Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.

Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah. Unto the ages of ages and forevermore.

Prayer of St. Severus

He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,

“Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

O Lord, / may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.

May your right hand rest upon us / all the days of our lives, / and
Your peace reign among us /and give hope and salvation to the
souls of those who pray to You.

**By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, /
pardon me and have mercy on me, O God". Amin.**

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

May the Church that was - saddened by - Your Passion, O Lord,
Rejoice at Your Re-surrection; - Forgive her children (x3)

Glory to You, Lord, Honor - to Your Father, and
Adoration to Your Spirit!

O Lord, have mercy on us! - Open the gates of
the Jerusalem - of heaven

So that - our pray'rs may enter, - Lord, before Your Throne

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

We Believe in One True God...

THE WEDNESDAY OF TREMBLING EVENING PRAYER
--

Vespers/Ramsho

† **In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.**

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord. / Glory be to Him in the Highest!

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

O Lord, have mercy - on those who - gathered to kill you,
And May those who have - confessed You - enter Your Kingdom (x3)

Glory to You, Lord, Honor - to Your Father, and
Adoration to Your Spirit!

O Lord, have mercy on us! - Open the gates of
the Jerusalem - of heaven

So that - our pray'rs may enter, - Lord, before Your Throne

Glory To You, Lord; Glory To You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

† **Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Introductory Prayer

Make us worthy, O Lord God, that with the elements and the natures which were moved and shaken on this day, we may fear and be moved by Your judgments. Make to dwell in us the fear of the last day. Do not count us with those who crucified You. But confess us, for we have confessed You and Your redeeming passions. Deliver us from the torments that are kept for the evil-doers. We will offer up glory and thanksgiving to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

Psalms of Evening

[Psalm 51] Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO

(Haw Dabwo Bukro/Pathakipol)

The Lord of - the entire world
Who was - struck by His servant,
O God, - have mercy on us!

He who came - down as a servant
To free - His servants from sin,
O God, - have mercy on us!

He who being - Lord by His nature
Endured - Passion for our sake,
O God, - have mercy on us!

He who endured passion for us
And who - dissolved our passions,
O God, - have mercy on us!...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

He who is – indeed Lord and God
 Bought us – with His precious blood
 O God, – have mercy on us!

*[Psalm 141] Kurielaison / Lord, I have called upon You; / answer me,
 / hear and receive my words.*

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my
 hands like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my
 mouth, / a guard before my lips, / that my heart may not turn to
 evil words / and I may not do deeds of wickedness.

**Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me
 and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head, /
 because my prayer was against their evil-doing. / Their judges
 have been restrained by the side of the rock, / and they have heard
 how gentle are my words.**

As when a plough cleaves the earth, / their bones have been
 scattered at the mouth of Sheol. I have lifted up my eyes to You,
 Lord, / and in You have I put my trust; / do not cast away my soul.

**Keep me from the hand of the proud, / who have laid snares for
 me; / let the wicked fall into their nets / while I pass on.**

*[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I
 besought the Lord and poured out my prayer before him; / I
 showed him my affliction when my spirit was troubled, / but You
 know my path.*

**In the way of my walking, they have laid a snare for me; I look to
 the right / and see none that knows me; / the way of escape has
 gone from me, / and there is none who cares for my soul. I cried to
 You, Lord, and said, / “You are my hope and my portion / in the
 land of the living.”**

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from
 my persecutors / because they are too strong for me. / Lead me
 forth from prison, / that I may give thanks to Your name; / Your just
 ones shall have hope when You shall reward me.

[Psalm 119, 105-112] **Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / Be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.**

My soul is ever in my hands, / and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me / and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands / forever in truth.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all you nations! / Praise Him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.**
And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO

(Sli Moriyō b'Rahme/En Naadha Nin Krupa Ninne...)

Who will not be sorrowful;
Who will not weep and lament
On see`ing the Lord of all
Put to shame by the - wicked?

God stood in the tribunal
And suffered of His own will
The Kind One was not angered
When they spat upon - His face

O Moses, see Caiaphas
Who is seated in your place
O Aaron, weep for Annas
Who sits down to judge His Lord

O wicked, blood-thirsty fools,
What crime has He committed?
In return for His favors,
You dishonor and - mock Him

He who makes Cherubim fear
 And the Seraphim tremble
 Suffered passion on the earth.
 How amazing and – wond’rous!...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

O holy, believing Church,
 Sing praise to the Son of God
 Who suffered of His own will
 And whose Passion set – you free

Staumen Kalos, Kurielaision

(Promion & Sedro)

QOLO

(Enono Nuhro Shareero – In the Holy Week Tone)

Our Lord’s – disciples told Him_
 “Explain this myst’ry to us.
Who will – become Satan and_
 Deliver You to the Jews?”

Our Lord answered and told them_
 As the disciples trembled:_
 “The one who partakes with Me

And dips – his hand in the dish_
 Will betray me to the Jews.” *Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Praise to – You, O God the Word,
 For by Your grace, You took flesh,
And as You gave Yourself up,
 They handed You to the judge
 For the sake of us, sinners,
 You were seized and led away,
 Like a lamb for the slaughter
Good One, – praise to Your mercies,
 For You tasted death for us

Lord have mercy upon us and help us

(Etro)

QOLO

(Quqoyo – Tone 4/Yerushalemerunnone)

On Wednesday, our Lord revealed to His – disciples
 The hidden myst'ry that the se`ers – of truth preached
 Prophets announced – His revelation
 Fathers of old – foretold His passion,
 That He would suffer at the hands of – the wicked,
 And that He would save the world from sin – and err`or
 Halleluyah – by passion and death...*Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

On Wednesday, in Jerusalem, there – was uproar
 The Jews made a furnace and forged nails – for His hands
 On Golgotha, – they nailed to the tree
 The Chief and Lord – of the human race
 The ungrateful did not comprehend – David's words
 That "the Lord will loose those in bondage, and be bound,"
 Halleluyah – "to set them all free."

BOTHE D'HASHO
"Hymns of the Passion"
 (Njangalkaay Nee Yettoru...)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You suffered for us

If the Lord had - come as He was,
 Who would have dared - to oppose Him?
 He was pleased to - suffer for us
 He became man - to die for us
 That all shall live - by our Lord's grace

The Seraphim - offer Him praise
 Yet, He was mocked - by those on earth
 The Seraphim - cry, "Holy, Lord!"
 While the wicked - shout and cry out:
 "Crucify Him! Crucify Him!"

May pure glory - be offered up
 From every mouth - to You, O Lord
 You willingly - came for passion
 You were spat on - by the wicked
 Bless`ed are You! Glory to You!

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB*(In the Holy Week Tone/Mashia Skeepa...)*

Christ who came for Passion, crucifixion, and death,
Hear our requests and have mercy upon our souls

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

The bridegroom honored her whom Egypt had defiled
But she loved idols and despised the Holy One
She renounced the One who gave His blessings to her
She became foolish and clung to the golden calf

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

It is pleasing to tell of story of the Son
It is right to speak of the Only-Begotten,
For those who love the Son of God with a good heart
Never waver in their hunger for His wonders!

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;
Watchers and men marveled at Your humility

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

GOSPEL

(Pethgomo for the Gospel - Psalm 73:8)

Halleluyah, Halleluyah
They devised evil and spoke it
They spoke slander against the Exalted One
 Halleluyah

(Incense is placed)

Deacon: With stillness, fear, and purity...

Priest: Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you forever!

People: Amin

Priest: The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists

People: Kurielaison

(The Priest reads from St. John 11:14-12:2, 9-11)

Priest: † Worship to the Lord (*l'Moriyo Zegtho*)

People: Kurielaison

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

O Lord, have mercy - on those who - gathered to kill you,
 And May those who have - confessed You - enter Your Kingdom (x3)

Glory to You, Lord, Honor - to Your Father, and
 Adoration to Your Spirit!

O Lord, have mercy on us! - Open the gates of
 the Jerusalem - of heaven

So that - our pray'rs may enter, - Lord, before Your Throne
 Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
 Our Hope forever. **Barekmor.**

Our Father, Who art in Heaven...

WEDNESDAY PROTECTION PRAYER

Compline/Sutoro

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

O Lord, have mercy - on those who - gathered to kill you,
And May those who have - confessed You - enter Your Kingdom (x3)

Glory to You, Lord, Honor - to Your Father, and
Adoration to Your Spirit!

O Lord, have mercy on us! - Open the gates of
the Jerusalem - of heaven
So that - our pray'rs may enter, - Lord, before Your Throne
Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
Our Hope forever. **Barekmor.**

Our Father, Who art in Heaven...

Staumen Kalos. Kurielaison

(Promion & Sedro)

QOLO

(Quqoyo - Tone 4/Yerushalemerunnone)

You, who murdered the prophets and drank - of their blood,
What had Isaiah done to you that - He was sawn?

Jeremiah - thrown into the pit?

Zachariah - killed near the altar?

O murderous bride, your hatred was - not complete
Until you killed the Son and were clothed - in darkness
Halleluyah w'Halleluyah...**Barekmor**

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

The prophet Daniel and the Psalmist – King David
Spoke of Jerusalem in symbols – and myst'ries

One said, "No stone - will be left unturned

For she has killed – the Anointed One" (Daniel 9:26)

And, likewise, the other cried out in – prophecy:

"Pull down, pull down her foundations and – in her place..."

Halleluyah – "...build the Holy Church." (Psalm 137:7)

BOTHE D'HASHO

"Hymns of the Passion"

(Njangalkaay Nee Yettoru...)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
And the shame You suffered for us

O Lord, perfect - is Your great love
Which made You to - humble Yourself
Call my thoughts to - embrace Your words
May my mind work - with You, O Lord
For great, indeed, - are Your wages

The thorns, thistles, - and the needles
Attacked the fire - that burns the worlds
They set out to - quench this fi`re
But the fi`re - reduced itself
And did not burn - its assailants

Glory to Him - who by His love
Endured us and - our poverty
By His Passion, - His Cross, and death,
He abolished - the pow`r of death
He rose to life - and raised us all!

When You judge those - who condemned You,
Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM*(In the Holy Week Tone/Njangalkaayulavaayoru Nin...)*

Lord have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Bless'd is He whom watchers praise
 And sanctify in the heights
 But priests on earth revile Him
 And the Scribes mock and beat Him
 The Head of all living things
 Is beaten by His - Creatures

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Glory to Him who fulfilled
 The myst'ries of the prophets
 He suffered the Cross and death
 To bring us back to His flock
 Glory to Him who sent Him
 And to the Holy - Spirit

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Lord, have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)

Psalms of Sutoro

[Psalm 91] Barekmor. / He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord, "My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust".

For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.

He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

You shall not be afraid of the terror of the night / nor of the arrow, which flies by day.

Nor of the word, which walks in the darkness / nor of the spirit that destroys at midday.

Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked

Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights

Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent

Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways

And receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot

You shall tread upon the adder and the basilisk; / You shall trample upon the lion and the dragon

"Because he has cried to me", says the Lord, / "I will deliver him and strengthen him."

Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.

I will strengthen him and honor him; / With length of days I will satisfy him and show him my salvation".

[Psalm 121] **I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?**

My help is from the Lord, / who made heaven and earth

He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand

By day the sun shall not harm you, / nor the moon by night,

The Lord shall guard you from all evil, / the Lord shall guard your soul

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

†Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.

Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah. Unto the ages of ages and forevermore.

Prayer of St. Severus

He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,

“Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

O Lord, / may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.

May your right hand rest upon us / all the days of our lives, / and
Your peace reign among us /and give hope and salvation to the
souls of those who pray to You.

**By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, /
pardon me and have mercy on me, O God". Amin.**

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikh Mookuk...)

O Lord, have mercy - on those who - gathered to kill you,
And May those who have - confessed You - enter Your Kingdom (x3)

Glory to You, Lord, Honor - to Your Father, and
Adoration to Your Spirit!

O Lord, have mercy on us! - Open the gates of
the Jerusalem - of heaven

So that - our pray'rs may enter, - Lord, before Your Throne

Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,

Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

We Believe in One True God...

THURSDAY OF THE MYSTERIES EVENING PRAYER

Vespers/Ramsho

† **In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.**

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord. / Glory be to Him in the Highest!

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, whose - passion abolished - the Passover lamb
Gladden us in Your - Passover! (x3)

Glory to You, Lord, Honor - to Your Father, and
Adoration to Your Spirit!

O Lord, have mercy on us! - Open the gates of
the Jerusalem - of heaven

So that - our pray'rs may enter, - Lord, before Your Throne
Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

† **Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Introductory Prayer

Make us worthy, O Lord God, having girded the loins of our souls, having lighted the lamps of Your knowledge, having made straight the postures of our spirits by the rod of Your trust, and having walked without interruption in the narrow paths of Your commandments, to draw near to Your heavenly table and partake of Your holy body and atoning blood. By Your sign, may our souls be protected from destruction and harm. We will offer up glory and praise to You, and to Your Father, and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

Psalms of Evening

[Psalm 51] Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO

(Haw Dahwo Bukro/Pathakipol...)

He whom His - own people spat on;
Who freed - Gentiles from error,
O God, - have mercy on us

He who gladdened the Holy Church
With the - fragrance of Chrism,
O God, - have mercy on us

He who told - the sinful woman:
"Your sins - have been forgiven,"
O God, - have mercy on us

He who received the woman's tears
And who - absolved her of sin,
O God, - have mercy on us

Have mercy, - Lord, on Your people
Do not - forget Your children
O God, - have mercy on us...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

Let every-thing You created
 Offer - praise to Your Greatness
 O God, - have mercy on us

*[Psalm 141] Kurielaison / Lord, I have called upon You; / answer me,
 / hear and receive my words.*

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my
 hands like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my
 mouth, / a guard before my lips, / that my heart may not turn to
 evil words / and I may not do deeds of wickedness.

**Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me
 and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head, /
 because my prayer was against their evil-doing. / Their judges
 have been restrained by the side of the rock, / and they have heard
 how gentle are my words.**

As when a plough cleaves the earth, / their bones have been
 scattered at the mouth of Sheol. I have lifted up my eyes to You,
 Lord, / and in You have I put my trust; / do not cast away my soul.

**Keep me from the hand of the proud, / who have laid snares for
 me; / let the wicked fall into their nets / while I pass on.**

*[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I
 besought the Lord and poured out my prayer before him; / I
 showed him my affliction when my spirit was troubled, / but You
 know my path.*

**In the way of my walking, they have laid a snare for me; I look to
 the right / and see none that knows me; / the way of escape has
 gone from me, / and there is none who cares for my soul. I cried to
 You, Lord, and said, / "You are my hope and my portion / in the
 land of the living."**

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from
 my persecutors / because they are too strong for me. / Lead me
 forth from prison, / that I may give thanks to Your name; / Your just
 ones shall have hope when You shall reward me.

[Psalm 119, 105-112] **Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / Be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.**

My soul is ever in my hands, / and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me / and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands / forever in truth.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all you nations! / Praise Him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever. And to You belongs the praise, O God. Barekmor.**

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO

(Yaumono/Innaal Nin Kabarinkal)

Today John - and Simon - went to prepare the - Paschal Lamb
 It was for the Lord of Myst'ries
 Who, by His will became for us
 A sacrifice for - salvation

Today, Christ - revealed the myst'ery to His - disciples
 "One among You will betray Me
 And for this he will inherit
 Torments and unquen-chable fire"

Today John - and Simon - traveled to the Ho-ly City
 They prepared the Passover lamb
 And on this day *glorious* myst'ries
 Were offered in the - Upper Room

Today the - disciples - were sorrowful and - in mourning
 When the Lord spoke of His Passion,
 "One among you will betray Me
 And deliver Me to the Jews."

When they heard from their Lord: "One among you will betray me,"
 The disciples trembled with fear,
 And they were disturbed in their minds,
 But they did not ask – who it was ...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

God of all – who suffered – in the flesh for Your Holy Church,
 Remove schisms and heresies,
 And make Your peace and good-will dwell
 in the four quarters – of the earth

Staumen Kalos, Kurielaison

(Promion & Sedro)

QOLO

(Mshiho Natreh l'Edthokh/Daivam Skeepamel)

Today, to the disciples, – the Lord revealed His Passion,
 That he would endure suff'ring – for the sake of Adam's race
 From the hands of the wicked
 who rejected the way of virtue;
 They would nail Him to the Cross – along with the criminals
Glory to Him Who, infinite by His Essence
 Emptied and humbled Himself,
 and was taken to be condemned to the Cross...*Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Today, the disciples shook – for they heard the Savior say:
 "One of you will betray Me - into the hands of the Jews;
 I will endure the Passion
 And will suffer on top of the Cross."
 Satan had entered Judas - and Judas went to the priests
Judas promised to betray his Lord and Master
 And the silver he was paid
 Led only to destruction and his hanging

Lord have mercy upon us and help us

(Etro)

QOLO

(Quqoyo - Tone 4/Yerushalemerunnone)

On Wednesday and Thursday before the - Passover
 Our Lord revealed the Myst'ry to His - disciples:
 *"We will go to - the Holy City
 And I will be - betrayed to the Jews
 They'll raise the Son of Man on the cross - for Adam
 Who transgressed the command but by Me - he will be
 Halleluyah - Restored to Eden" ...Barekmor*

† *Glory be to the Father, Son and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

On Wednesday and Thursday before the - Passover
 The wicked plotted against the Lord - of the Worlds
 Caiaphas spoke - about the Great Feast
 He prophesied - of Christ's glorious death:
*"It is fitting that one man should die - for many."
 And they killed the One who gives life to - all creatures
 Halleluyah - and fulfilled his words*

BOTHE D'HASHO
"Hymns of the Passion"
 (Njangalkaay Nee Yettoru...)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You suffered for us

In this evening, - the disciples,
 Those pure lambs, were - greatly troubled,
 For the One Who - examines hearts
 Revealed to them - this great myst'ry
 "One among you - will betray Me."

In this evening, - wicked Judas
 Made a deal with - the evil men
 He agreed to - betray his Lord
 The Son who bought - us with His blood
 Was bought and sold - for some silver

The Passover - was made ready
 for Christ Who is - the Lord of Lords
 He fulfilled all - the prophecies
 Which were revealed - about the Son
 To the se`ers - and the prophets

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM*(In the Holy Week Tone/Njangalkaayulavaayoru Nin...)*

Lord have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

On the last Passover feast,
 The True Lamb prepared Himself,
 Not by any compulsion,
 But He chose this willingly.
 The disciples asked their Lord,
 Who lowered Himself for us,
 "Lord where do you wish us to
 Prepare Passover - for You?"

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

"In Your house, I will fulfill
 The myst'ries of the prophets.
 Behold, I offer Myself
 For the joy of all peoples
 And I will betroth the Church
 Which I will gain forever.
 I write this marriage contract,
 With My precious li-ving blood."

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Lord, have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

GOSPEL

(Pethgomo for the Gospel – Psalm 41:7)

Halleluyah, Halleluyah
Those who hated Me plotted against - Me
They devised evil against Me_
 Halleluyah

(Incense is placed)

Deacon: With stillness, fear, and purity...

Priest: Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you forever!

People: Amin

Priest: The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists

People: Kurielaison

(The Priest reads from St. John 7:45-52, 8: 12-20)

Priest: † Worship to the Lord (*l'Moriyo Zegtho*)

People: Kurielaison

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikh Mookuk...)

Christ, whose – passion abolished – the Passover lamb
 Gladden us in Your – Passover! (x3)

Glory to You, Lord, Honor - to Your Father, and
 Adoration to Your Spirit!

O Lord, have mercy on us! – Open the gates of
 the Jerusalem – of heaven

So that – our pray'rs may enter, – Lord, before Your Throne
 Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
 Our Hope forever. **Barekmor.**

Our Father, Who art in Heaven...

THURSDAY OF THE MYSTERIES PROTECTION PRAYER
--

Compline/Sutoro

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, whose - passion abolished - the Passover lamb
Gladden us in Your - Passover! (x3)

Glory to You, Lord, Honor - to Your Father, and
Adoration to Your Spirit!

O Lord, have mercy on us! - Open the gates of
the Jerusalem - of heaven

So that - our pray'rs may enter, - Lord, before Your Throne
Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

Staumen Kalos. Kurielaison

(Promion & Sedro)

QOLO

(Quqoyo - Tone 4/Yerushalemerunnone...)

On this Thursday, our Lord entered the - Upper Room
He called Judas and seated Him at - the table
Upon his face - Judas wore a smile
But in his heart - he bore bitterness
He appeared as a lamb but inside - was a wolf
Glory to Him Who knew his deceit - and set him
Halleluyah - apart from His friends...*Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

On this new Thursday, Christ showed to His - apostles
 The good example and entrusted - it to them
 He ordered them - "do likewise, humbly
 For you saw Me - performing the types
 And If you do this as I have shown - to you all,
 All peoples shall know that you are My - disciples"
 Halleluyah w' Halleluyah

BOTHE D'HASHO
"Hymns of the Passion"
 (Njangalkaay Nee Yettoru...)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You suffered for us

The Good One gave - Himself to death
 And thus fulfilled the myst`e`ry
 Like Isaac, our - Lord was offered
 He saved Isaac - from the knife's edge
 And raised Adam - up from the fall

On this feast day - the wicked ones
 Plotted deceit - and paid Judas
 Who agreed to - betray his Lord
 The silver, which - he earned from them
 Led him to hang - himself in shame

Today, Simon - and John were sent
 By the Lord of - the Myst`e`ries
 To prepare the - Passover meal
 So that He might - observe the feast
 And seal the things - of the Old Law

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB*(In the Holy Week Tone/Mashiha Skeepa...)*

Christ who came for Passion, crucifixion, and death,
 Hear our requests and have mercy upon our souls

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

Christ came three days before the feast of Passover
 And fulfilled that which had taken place for Isaac
 Isaac traveled for three days to be sacrificed,
 And prefigured the myst'ry of our Saviour's death

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

Our Lord was killed by His will, not by His nature
 Christ died in His humanity, not His essence
 Isaac carried the wood needed for his own death
 Likewise, the Son carried the cross on His shoulder

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;
 Watchers and men marveled at Your humility

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy

(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)

Psalms of Sutoro

[Psalm 91] Barekmor. / He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord,

"My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust".

For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.

He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

You shall not be afraid of the terror of the night / nor of the arrow, which flies by day.

Nor of the word, which walks in the darkness / nor of the spirit that destroys at midday.

Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked

Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights

Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent

Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways

And receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot

You shall tread upon the adder and the basilisk; / You shall trample upon the lion and the dragon

"Because he has cried to me", says the Lord, / "I will deliver him and strengthen him."

Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.

I will strengthen him and honor him; / With length of days I will satisfy him and show him my salvation".

[Psalm 121] **I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?**

My help is from the Lord, / who made heaven and earth

He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand

By day the sun shall not harm you, / nor the moon by night,

The Lord shall guard you from all evil, / the Lord shall guard your soul

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

†Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.

Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah. Unto the ages of ages and forevermore.

Prayer of St. Severus

He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,

“Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

O Lord, / may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.

May your right hand rest upon us / all the days of our lives, / and
Your peace reign among us /and give hope and salvation to the
souls of those who pray to You.

**By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, /
pardon me and have mercy on me, O God". Amin.**

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, whose - passion abolished - the Passover lamb
Gladden us in Your - Passover! (x3)

Glory to You, Lord, Honor - to Your Father, and
Adoration to Your Spirit!

O Lord, have mercy on us! - Open the gates of
the Jerusalem - of heaven

So that - our pray'rs may enter, - Lord, before Your Throne
Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

We Believe in One True God...

GREAT FRIDAY OF THE CRUCIFIXION EVENING PRAYER

Vespers/Ramsho

† **In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.**

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord. / Glory be to Him in the Highest!

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikh Mookuk...)

Christ, Who - by Your Great Passion - saved us from err`or
Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory to You, Lord, Honor - to Your Father, and
Adoration to Your Spirit!

O Lord, have mercy on us! - Open the gates of
the Jerusalem - of heaven

So that - our pray'rs may enter, - Lord, before Your Throne
Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

† **Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

May His grace and mercy be upon us, weak and sinful, in both worlds forever and ever. Amin.

Introductory Prayer

O Lord, equip our bodies with holiness, our souls with faith, and our minds with divine wisdom. Grant us that with purity of chaste thoughts, purity of humble manner, and sincerity of upright dealings, we may be held worthy to approach Your heavenly table and to commune in Your body and blood, which confer immortality, in this festival of our salvation as well as in all the days of our lives, now and always, forever and ever. Amin.

Psalms of Evening

[Psalm 51] Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO

(Haw Dahwo Bukro/Pathakipol...)

He who be-came man by His will,
Suff'ring - in the flesh for us,
O God, - have mercy on

He Who ful-filled the myst'e`ries,
The types, - and the parables,
O God, - have mercy on us

He Who was - led like a convict
To the - tribunal for us,
O God, - have mercy on us

God, against - whom kings and judges
Plotted - to condemn to death
O God, - have mercy on us

He who is - the Just Judge of all
Was judged - and killed unjustly
O God, - have mercy on us...*Barekmor*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore*

He who was - betrayed to the priests
By the - wicked disciple
O God, - have mercy on us

*[Psalm 141] Kurielaison / Lord, I have called upon You; / answer me,
/ hear and receive my words.*

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my
hands like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my
mouth, / a guard before my lips, / that my heart may not turn to
evil words / and I may not do deeds of wickedness.

**Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me
and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head, /
because my prayer was against their evil-doing. / Their judges
have been restrained by the side of the rock, / and they have heard
how gentle are my words.**

As when a plough cleaves the earth, / their bones have been
scattered at the mouth of Sheol. I have lifted up my eyes to You,
Lord, / and in You have I put my trust; / do not cast away my soul.

**Keep me from the hand of the proud, / who have laid snares for
me; / let the wicked fall into their nets / while I pass on.**

*[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I
besought the Lord and poured out my prayer before him; / I
showed him my affliction when my spirit was troubled, / but You
know my path.*

**In the way of my walking, they have laid a snare for me; I look to
the right / and see none that knows me; / the way of escape has
gone from me, / and there is none who cares for my soul. I cried to
You, Lord, and said, / "You are my hope and my portion / in the
land of the living."**

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from
my persecutors / because they are too strong for me. / Lead me
forth from prison, / that I may give thanks to Your name; / Your just
ones shall have hope when You shall reward me.

[Psalm 119, 105-112] **Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / Be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.**

My soul is ever in my hands, / and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me / and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands / forever in truth.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all you nations! / Praise Him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.**
And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO

(Sli Moriyo b'Rahme/En Naadha Nin Krupa Ninne)

On this day, the myst'eries,
The types, and the parables,
By the right understanding,
Have been made known and re-vealed

Moses said, "From among you,
God will raise up a prophet.
Those who do not heed Him will
be cast out from the - People

God has become the prophet,
And He has become High Priest
He offers the sacrifice
And He fulfills the - mystr'ies

This night, in the Upper Room,
Our Lord ate the Passover,
And entrusted this myst'ry
To the disciples - with Him

He blessed the bread and broke it,
 And said, "This is my body."
 He gave thanks over the wine,
 And He said, "This is – My blood." *Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

The Lord and the servants ate,
 And communed in the myst'ries
 Then, at the Mount of Olives,
 Christ admonished His – servants (Mt 26:27-35)

Staumen Kalos, Kurielaison

(Promion & Sedro)

QOLO

(Quqoyo – Tone 4/Yerushalemerunnone)

The twelve tribes ate the Passover in – days of old,
 And it was founded at the command – of the Lord
 Today, our Lord – eats in innocence
 As He sits at – the table of life,
 And His twelve apostles from the Tribes – of Jacob
 Celebrate the Passover which is – forever
 Halleluyah w'Halleluyah... *Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

In this evening, our Lord revealed new – myst'eries
 And He entrusted His beautiful – example
 He commanded – to His disciples:
 "Behold these things – I entrust to you
 If you do these in humility, – as I taught,
 Then all will know that you are my true – disciples."
 Halleluyah w'Halleluyah

Lord have mercy upon us and help us

(Etro)

QOLO

(Thar Gabriel – Tone 4)

In – this – evening, Christ our Lord took – His body
 In His hands, He broke it and gave it – to His apostles
 And He – mixed the chalice of His blood to drink
 And gave them, say`ing:
 “When you – gather together, Do this,
 As I have shown you, for the – remission of sins
 It shall be for forgiveness for all – who believe in Me.” *Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Today, – the – Jews, the high priests, and Pharisees
 Gathered together and held counsel – to condemn the Lord
 They sought – reason to put our Savior to death
 Then, Judas told them:
 “Give me – the price of His blood, and I
 Will deliver Him into – the hands of you all.”
 Woe be to him who sold his Master – and then hanged himself

BOTHE D'HASHO
"Hymns of the Passion"
 (Njangalkaay Nee Yettoru...)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You suffered for us

At the Supper, - the One, True Lamb
 Broke His body - and showed the twelve
 The myst'ry of - His Great Passion
 The bless`ed lambs - became saddened
 That their Lord would - depart from them

In this evening, - our Lord spoke of
 His passion and - crucifixion
 He told the twelve - that one of them
 Would deliver - Him to the scribes
 In order to - put Him to death

Let us offer - glory to Him
 Who alone has - authority
 In both the heights - and in the depths
 To Him belongs - all might and pow'r
 He governs all - of creation

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB*(In the Holy Week Tone/Mashiha Skeepa...)*

Christ who came for Passion, crucifixion, and death,
 Hear our requests and have mercy upon our souls

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

In that myst'ry, all the myst'ries have been fulfilled
 It showed why the old Passover meal was bitter,
 For at the news of the slaughter of the New Lamb,
 The mouths of the disciples tasted bitterness

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Praise the Father, who revealed the mys'try of Christ
 By the lamb which Moses sacrificed in Egypt
 Praise the Son who fulfilled all things in His person
 Praise the Holy Spirit who sanctifies all things

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;
 Watchers and men marveled at Your humility

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

GOSPEL

(Pethgomo for the Gospel – Sung without Halleluyahs)

(Psalm 22:12)

Many bulls encompass – Me
The strong bulls of Bashan surround Me_

(Incense is placed)

Deacon: With stillness, fear, and purity...

Priest: Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you forever!

People: Amin

Priest: The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists

People: Kurielaison

(The Priest reads from St. John 3:13-21; St. Luke 19:41-20:8)

Priest: † Worship to the Lord (*l'Moriyo Zegtho*)

People: Kurielaison

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikh Mookuk...)

Christ, Who – by Your Great Passion – saved us from err`or
 Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory to You, Lord, Honor - to Your Father, and
 Adoration to Your Spirit!

O Lord, have mercy on us! – Open the gates of
 the Jerusalem – of heaven

So that – our pray'rs may enter, – Lord, before Your Throne
 Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
 Our Hope forever. **Barekmor.**

Our Father, Who art in Heaven...

GREAT FRIDAY OF THE CRUCIFIXION PROTECTION PRAYER
--

Compline/Sutoro

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, Who - by Your Great Passion - saved us from err`or
Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory to You, Lord, Honor - to Your Father, and
Adoration to Your Spirit!

O Lord, have mercy on us! - Open the gates of
the Jerusalem - of heaven

So that - our pray'rs may enter, - Lord, before Your Throne
Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
Our Hope forever. **Barekmor.**

Our Father, Who art in Heaven...

Staumen Kalos. Kurielaison

(Promion & Sedro)

QOLO

(Quqoyo - Tone 4/Yerushalemerunnone)

In this evening, our Lord entered the - tribunal
To annul the verdict against the - first Adam
Caiaphas sat - and pronounced judgment
People cried out - to put Christ to death
The Son of God came down to redeem - those servants,
But He endured all these things from those - faithless ones
Halleluyah - w'Halleluyah...**Barekmor**

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

When Caiaphas passed judgment on the – Son of God,
 He sought the reason that Christ should be – put to death
 A false witness – came forward, say`ing,
 “We saw this Man – transgressing the Law,
 For this Man purified lepers on – the Sabbath.”
 Therefore, the people cried out, “This Man – deserves death!”
 Halleluyah w’ Halleluyah

Lord have mercy upon us and help us

QOLO

(Phtah Li Tar'e Dahmonokh – Tone 4, ~Nin Sthuthiyum...)¹

Today, all the angels were
 Amazed – at what they witnessed
 The ranks of the Cherubim
 Were shocked; – Seraphim trembled
 For they – saw the Son of God
 Bow to – His own disciples
 He washed their feet in order
 To teach – them humility...*Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Today, Judas had received
 The price – for His own Master
 And the crucifiers were
 Silent; – they were satisfied
 For they – had been enraged but
 Judas – consoled them, say`ing:
 “I will – deliver Jesus
 To You – as You des`ire

¹ The seventh line of *Phtah Li...* has two fewer syllables than its equivalent phrase in the similar form, *Enono Nuhro Shareero*. To reduce the possibility of confusion at parishes, however, the seventh line of the hymn above has been made exactly like *Enono Nuhro Shareero*, which is more familiar to the faithful at most parishes.

BOTHE D'HASHO
"Hymns of the Passion"
 (Njangalkaay Nee Yettoru...)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You suffered for us

In this evening, - our Lord spoke of
 His passion and - crucifixion
 He told the twelve - that one of them
 Would deliver - Him to the scribes
 In order to - put Him to death

In this evening, - our Lord told them:
 "I have desired - for a long time
 To eat with you - this Passover
 All prophecies - concerning Me
 Have been fulfilled - in My person."

Lambs of the Church, - sing praise to Him
 Who called Himself - the "Good Shepherd"
 The Spotless Lamb - has given us
 His body and - His holy blood
 To save us from - sin and err`or

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR EPHREM*(In the Holy Week Tone/Njangalkaayulavaayoru Nin)*

Lord have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

He fills heaven and the earth
 Which serve Him as His carpet
 Angels tremble before Him,
 But the priests rejected Him
 They prepared for the Lord's death,
 But He died of His - own will

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Glory to You, Christ the King
 Who became like a servant
 And as You served in this house
 You ate Passover in it
 Praise the Father who sent You
 And praise Your Holy - Spirit

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Lord, have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)

Psalms of Sutoro

[Psalm 91] *Barekmor.* / He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord,

“My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust”.

For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.

He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

You shall not be afraid of the terror of the night / nor of the arrow, which flies by day.

Nor of the word, which walks in the darkness/ nor of the spirit that destroys at midday.

Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked

Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights

Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent

Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways

And receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot

You shall tread upon the adder and the basilisk; / You shall trample upon the lion and the dragon

“Because he has cried to me”, says the Lord, / “I will deliver him and strengthen him.”

Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.

I will strengthen him and honor him; / With length of days I will satisfy him and show him my salvation”.

[Psalm 121] **I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?**

My help is from the Lord, / who made heaven and earth

He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand

By day the sun shall not harm you, / nor the moon by night,

The Lord shall guard you from all evil, / the Lord shall guard your soul

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

†Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.

Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah. Unto the ages of ages and forevermore.

Prayer of St. Severus

He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,

“Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

O Lord, / may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.

May your right hand rest upon us / all the days of our lives, / and
Your peace reign among us /and give hope and salvation to the
souls of those who pray to You.

**By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, /
pardon me and have mercy on me, O God". Amin.**

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ, Who – by Your Great Passion – saved us from err`or
Receive our worship; have mercy! (x3)

Glory to You, Lord, Honor - to Your Father, and
Adoration to Your Spirit!

O Lord, have mercy on us! – Open the gates of
the Jerusalem – of heaven

So that – our pray`rs may enter, – Lord, before Your Throne
Glory to You, Lord; Glory to You, Lord,
Our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father, Who art in Heaven...

We Believe in One True God...

SATURDAY OF ANNUNCIATION EVENING PRAYER
--

Vespers/Ramsho

† **In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, / one true God.**

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord. / Glory be to Him in the Highest!

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ Whose - entombment destroyed - the tomb's corruption
Raise those in the tombs - and grant life (x3)

Glory to You, Lord, Honor - to Your Father, and
Adoration to Your Spirit!

O Lord, have mercy on us! - Open the gates of
the Jerusalem - of heaven

So that - our pray'rs may enter, - Lord, before Your Throne
Glory To You, Lord; Glory To You, Lord,
Our Hope forever. *Barekmor.*

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day our daily bread, / and forgive us our debts and sins, / as we also have forgiven our debtors. / Lead us not into temptation, / but deliver us from the evil one, / for † Thine is the kingdom, / the power, and the glory, / forever and ever. / Amin.

† **Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Introductory Prayer

O Lord God, O Lover of Man, Make us worthy with Joseph and Nicodemus to honor Your life-giving burial with good works, as they had embalmed and buried You with Myrrh and aloe. May you enter into our souls and take rest as if in a new tomb. Along with the living whom You have redeemed with Your Cross and the dead whom You visited, may we offer up glory and praise to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin.

Psalms of Evening

[Psalm 51] Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. *And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO

(Haw Dahwo Bukro/Pathakipol...)

He who preached - the Resurrection
To all - the souls in She`ol,
O God, - have mercy on

He who de-scended to She`ol
And who - announced salvation,
O God, - have mercy on us

He who de-scended to She`ol
And to - the dead in their graves,
O God, - have mercy on us

He who called - with His pleasant voice
The saints - who had taken rest,
O God, - have mercy on us

He who re-sted near Adam's dust
And raised - him from corruption,
O God, - have mercy on us... *Barekmor*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore*

He who re-clined upon the tombs
And who - saved the dead from death,
O God, - have mercy on us

Psalms of Evening

*[Psalm 141] Kurielaison / Lord, I have called upon You; / answer me,
/ hear and receive my words.*

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my
hands like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my
mouth, / a guard before my lips, / that my heart may not turn to
evil words / and I may not do deeds of wickedness.

**Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me
and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head, /
because my prayer was against their evil-doing. / Their judges
have been restrained by the side of the rock, / and they have heard
how gentle are my words.**

As when a plough cleaves the earth, / their bones have been
scattered at the mouth of Sheol. I have lifted up my eyes to You,
Lord, / and in You have I put my trust; / do not cast away my soul.

**Keep me from the hand of the proud, / who have laid snares for
me; / let the wicked fall into their nets / while I pass on.**

*[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I
besought the Lord and poured out my prayer before him; / I
showed him my affliction when my spirit was troubled, / but You
know my path.*

**In the way of my walking, they have laid a snare for me; I look to
the right / and see none that knows me; / the way of escape has
gone from me, / and there is none who cares for my soul. I cried to
You, Lord, and said, / "You are my hope and my portion / in the
land of the living."**

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from my persecutors / because they are too strong for me. / Lead me forth from prison, / that I may give thanks to Your name; / Your just ones shall have hope when You shall reward me.

[Psalm 119, 105-112] **Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / Be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.**

My soul is ever in my hands, / and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me / and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands / forever in truth.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all you nations! / Praise Him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever. And to You belongs the praise, O God. Barekmor.**

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ENIYONO

(Yaumono/Innaal Nin Kabarinkal...)

On this day, - by His grace - the Living One dwelt - with the dead
He rebuked death and took its crown
He encouraged those in the tombs,
And they received Him - with praises

On this day - in His love - Adam's Lord came down - to She`ol
By His pow'r, He tore down its walls
His light dawned in She`ol's chambers
And He raised the dead - from their graves

In the heights, - the ranks of - the angels sang glo-ry to Him
And the earthly ones shouted praise
To Him who came down to She`ol
And redeemed all of - creation

On this day, – the word of – the son of Jesse – was fulfilled:

“The Free One dwelt among the dead
Within the dwellings of She`ol,” (Ps. 88:6)

Bringing hope to the – departed

Bless'd are You, – Joseph of – Arimathea, - the righteous

For you had buried the body
Of the Son like a great treasure;

The Kingdom has been – kept for you... *Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Bless'd are You, – departed – on that day of Re-surrection

The living body which you ate
And the absolving blood you drank

Shall raise you up at – His right hand

Staumen Kalos, Kurielaison

(Promion & Sedro)

QOLO

(Quqoyo – Tone 7/ Sundharikalil athi sundhari nee)

When the Sun of Justice descended from the cross,

The Church received Him and kissed His wounds and cried out:

“Lord, may She`ol – never consume You,
Nor death have pow'r – over Your body!”

He told her, “O Holy Church, allow this to be,
For I will rise from the grave, and all of my friends,

Halleluyah, – will rejoice in Me.” *Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

God descended to She`ol, and he broke its gates
 Death shook as it heard His voice, and He plundered it
 Adam knelt down – and worshipped his Lord;
 All prophecies – were fulfilled in Christ
 Adam cried, “O Son of God, forgive me my faults.”
 May Your mercies come to me, Lord, for I have sinned.”
 Halleluyah w’Halleluyah

Lord have mercy upon us and help us

(Etro)

QOLO

(Lokh Moriyo Qorenan – Tone 7/Sreshtamathaam Thanurekthangale...)

Death carried into She`ol the Son of God
 It did not know that this One would tear – its walls down
 David saw his Lord from afar, and cried out,
 “Lift up your heads, O doors, that the King – may enter.” *(Ps. 24:9)*
 And She`ol – answered to David,
 “But, who is – this King of Glory?”
 David said, “He is the Lord who came – to save us!” *Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

God entered She`ol to raise up His image
 And renew Adam, old and worn by – corruption
 The Lord broke the sting of death and crushed She`ol
 And He raised Adam and his children – held captive
 Praise Him who – raised us to heaven
 Praise Him who – redeemed us from death
 Praise to Him who gave life to all by – His own blood

BOTHE D'HASHO*(Hab Lan Moran/Mrithanaamuyirin...)²*

O Living One who tasted death,
 Bless`ed are You - who was not corrupted

As I was passing Mount - Zion,
 I heard shouting - and turned my head - to see
 A man was killed - in Judea
 I wondered as to what was done
 To enrage those - who crucified - this Man

I had run and taken - refuge
 In Golgotha - What had happened to me?
 My heart was in-toxicated
 I raised my eyes and saw - Mary,
 The Lord's mother, - and his mother's - sister

When You judge those who con-demned You,
 O Lord, spare us - from the dreadful - judgment

Lord have mercy upon us and help us

² *Hab Lan Moran*, the melody used for the *Bothe d'Hasho* on Holy Saturday, consists of the same number of syllables as the *Bothe d'Hasho* during the rest of Passion Week. In this booklet, however, two extra syllables have been added to the second and fifth lines of each stanza to make the melody for Saturday easier to sing in English.

BO'UTHO of MOR EPHREM*(In the Holy Week Tone/Njangalkayulavaayoru Nin)*

Lord have mercy upon us,
 Son who freed us by Your death
 O Christ, who died for our sake,
 Grant forgiveness to - the dead
 † **O God, have mercy on us**
O Lord, have mercy on us

Your tomb, O Son, the Bridegroom,
 Is like a bridal chamber
 The dead are like Your groomsmen,
 And they exalt Your - splendor
 † **O God, have mercy on us**
O Lord, have mercy on us

Weep and lament, O creatures,
 For the Lord hung on the tree
 O bright sun, restrain your light
 To conceal the Lord's - disgrace
 † **O God, have mercy on us**
O Lord, have mercy on us

O bright sun, descend and dawn
 In the darkness of She'ol
 Where your Creator has come
 To visit the de-parted
 † **O God, have mercy on us**
O Lord, have mercy on us

The Creator descended
 So that the dead might see Him
 And that they might cry aloud:
 "He is the One who - gives life!"
 † **O God, have mercy on us**
O Lord, have mercy on us

Praise You, Lord of the natures,
 Whom the silent natures praise
 Praise You, O Lord of the Heights
 Who was pleased to be – condemned

† **O God, have mercy on us**
O Lord, have mercy on us

Praise You, for the tree bore You,
 You who bear the heights and depths
 Praise You, whom the tomb contained,
 You who uphold all – the earth

† **O God, have mercy on us**
O Lord, have mercy on us

Praise to You, from Your creatures
 Whom You redeemed by Your Cross
 The dead in She'ol praise You,
 For Your light dawned o-ver them

† **O God, have mercy on us**
O Lord, have mercy on us

Praise to You, O Son of God;
 Thousands of praises to You
 Praise the Father who sent You
 And praise the Holy – Spirit

† **O God, have mercy on us**
O Lord, have mercy on us

Lord have mercy upon us,
 Son who freed us by Your death
 O Christ, who died for our sake,
 Grant forgiveness to – the dead

† **O God, have mercy on us**
O Lord, have mercy on us

GOSPEL

(Pethgomo for the Gospel – Psalm 88:4-5)

Halleluyah - Halleluyah

I am like a man who has no strength, adrift among the – dead,

Like the slain who lie in the grave_

Halleluyah

Deacon: With stillness, fear, and purity...

Priest: Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you forever!

People: Amin

Priest: The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists

People: Kurielaison

*The Priest reads from St. Matthew 27:57-61; St. Mark 15:42-16:1,
St. Luke 23:50-56, & St. John 19:31-42*

Priest: † Worship to the Lord (*l'Moriyo Zegtho*)

People: Kurielaison

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikh Mookuk...)

Christ Whose – entombment destroyed – the tomb's corruption

Raise those in the tombs – and grant life (x3)

Glory to You, Lord, Honor - to Your Father, and

Adoration to Your Spirit!

O Lord, have mercy on us! – Open the gates of
the Jerusalem – of heaven

So that – our pray'rs may enter, – Lord, before Your Throne

Glory To You, Lord; Glory To You, Lord,

Our Hope forever. **Barekmor.**

Our Father, Who art in Heaven...

<p style="text-align: center;">SATURDAY OF ANNUNCIATION PROTECTION PRAYER</p>
--

Compline/Sutoro

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ Whose - entombment destroyed - the tomb's corruption
Raise those in the tombs - and grant life (x3)

Glory to You, Lord, Honor - to Your Father, and
Adoration to Your Spirit!

O Lord, have mercy on us! - Open the gates of
the Jerusalem - of heaven

So that - our pray'rs may enter, - Lord, before Your Throne
Glory To You, Lord; Glory To You, Lord,
Our Hope forever. **Barekmor.**

Our Father, Who art in Heaven...

Staumen Kalos. Kurielaison

(Promion & Sedro)

QOLO*(Hwilo l'Nafesho – Tone 7/Snanaanthanil Ninne...)*

*In this night, our Lord and Savior – dwelt among the dead
 The Lord descended to She`ol – to visit Adam
 And Mary mourned
 She shed tears and sighed for the One who
 Gives life to the dead...Barekmor*

† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

*In this night, the Living One dwelt – in the place of death
 He took away the veil from the – faces of the dead
 They sang with joy,
 For His light shined the resurrection
 Upon all their tombs*

BOTHE D'HASHO*(Hab Lan Moran/ Mrithanaamuyirin...)*

O Living One who tasted death,
 Bless`ed are You – who was not corrupted

Bless`ed is Joseph who – asked for
 The Son's body – from Pilate, – the Roman
 For he longed for – this fruit of life
 Joseph stretched out his arms – to take
 The Lord's body – and he rejoiced – in it

Joseph prepared the Lord's – body
 And in the tomb – He laid down his - Master
 Nicodemus – brought oil and myrrhh
 And they wrapped Him in fine – linen
 They buried Him – who gives life to – the dead

When You judge those who con-demned You,
 O Lord, spare us – from the dreadful – judgment

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB
(Hashonoyo/Mashiha Skeepa...)

The dead rose up by the voice of the Son of God
 He will clothe them in glory at resurrection
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

The Lord prepared to enter the place of the dead
 As He entered, the dead in She`ol welcomed Him
 Those in the tombs came forward to honor the Lord
 They trembled and were frightened by His great pow`er
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Who is Your equal, O First-Born among the dead?
 To give us life, you were pleased to die on the cross
 The living and dead worship You, for You saved them
 They bless You, Your Father, and Your Holy Spirit
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Glory to You, for You raise up the dead to life
 And will clothe them in glory at resurrection
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)

Psalms of Sutoro

[Psalm 91] Barekmor. / He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord,

"My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust".

For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.

He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

You shall not be afraid of the terror of the night / nor of the arrow, which flies by day.

Nor of the word, which walks in the darkness / nor of the spirit that destroys at midday.

Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked

Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights

Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent

Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways

And receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot

You shall tread upon the adder and the basilisk; / You shall trample upon the lion and the dragon

"Because he has cried to me", says the Lord, / "I will deliver him and strengthen him."

Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.

I will strengthen him and honor him; / With length of days I will satisfy him and show him my salvation".

[Psalm 121] **I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?**

My help is from the Lord, / who made heaven and earth

He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand

By day the sun shall not harm you, / nor the moon by night,

The Lord shall guard you from all evil, / the Lord shall guard your soul

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

†Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.

Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah. Unto the ages of ages and forevermore.

Prayer of St. Severus

He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,

“Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

O Lord, / may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.

May your right hand rest upon us / all the days of our lives, / and
Your peace reign among us /and give hope and salvation to the
souls of those who pray to You.

**By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, /
pardon me and have mercy on me, O God". Amin.**

QAUMO

Bless'd is the shame You bore for us (Brikb Mookuk...)

Christ Whose - entombment destroyed - the tomb's corruption
Raise those in the tombs - and grant life (x3)

Glory to You, Lord, Honor - to Your Father, and
Adoration to Your Spirit!

O Lord, have mercy on us! - Open the gates of
the Jerusalem - of heaven

So that - our pray'rs may enter, - Lord, before Your Throne
Glory To You, Lord; Glory To You, Lord,
Our Hope forever. **Barekmor.**

Our Father, Who art in Heaven...

We Believe in One True God...

DRAFT